

Rumbo

Agosto 8, 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 150-L

Cónsul Dominicana estudia caso oficina de Lawrence



Fotos: Wilfredo Castillo, cortesía de "El Mundo"

La nueva Cónsul de la República Dominicana, Eladia Medina, celebró su primera conferencia de prensa en Lawrence en días pasados. Vea un artículo por Beatriz Pérez en la página 3 y una comunicación de la Sra. Medina en la página 15.

Sullivan apoya a Porten para Representante



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan mostró su apoyo por Paula Porten, candidata a Representante Estatal por el Distrito 14 en una reciente actividad para recaudar fondos. Vea más fotos de las personalidades que asistieron esa noche en la página 14.

Destituido Howshan de CLVS



David Howshan, Director de la Escuela Vocacional de Lawrence (CLVS), fue despedido de su cargo por orden del Alcalde Michael Sullivan, después de una investigación en los asuntos financieros de la organización por los últimos dos años. Vea un recuento de algunas de las cosas que la auditoría halló en la página 2.

¡Marcos ofrece tremendo cookout!



El Presidente del Concilio de Lawrence celebró una fiesta de verano e invitó al pueblo entero. Pues bien, vinieron centenares de residentes. En la foto lo vemos con los concejales Patrick Blanchette y Marie Gosselin, Tom Duggan, Jr., la candidata a Representante Estatal Paula Porten y el Concejal Nick Kolofoles.

No se pierda adentro:

Caminata para apoyar a Lazarus House

Página 4

¡Los Concejales abogan por cortes en servicios de bomberos!

Por Tom Duggan, Jr.

Página 5

Councilors Advocate Cutting Fire Services!

By Tom Duggan, Jr.

Page 11

Editorial

Tiempo de Elecciones

Es tiempo de elecciones cuando los candidatos comienzan a preocuparse por asuntos tales como los anuncios políticos, sus tamaños y abundancia y la forma en que estos hacen lucir a la ciudad como una convención política.

El caso específico, el Sr. Patrick Blanchette, Concejal del Distrito A de Lawrence y Candidato a Representante por el Distrito 16, ha enviado una carta abierta a los otros candidatos con copia a la prensa, acompañada de las ordenanzas que regulan estos carteles.

Estamos plenamente de acuerdo con el Candidato Blanchette, le felicitamos por su iniciativa y lo exhortamos como Concejal, a que exija el cumplimiento de dicha ordenanza. No es correcto que estos carteles permanezcan en exhibición más del tiempo prudencial y debe ser responsabilidad de los políticos el retirarlos.

Siempre nos llamó la atención el letrero pintado en la pared del establecimiento situado en el 140 de la Calle Water. Durante cuatro años proclamaba a Dowling para Alcalde. Hace ya un año, el mismo edificio, la misma pared, en la misma calle, proclama a Sullivan para Alcalde.

Por todo este tiempo, el Sr. Blanchette ha sido Concejal y nunca, hasta ahora le molestó ese letrero. Esto es señal de que estamos en tiempo de elecciones.

Election time is here

Election time has arrived when candidates begin to worry about political signs, their size and abundance and that they make the city look like a political convention.

The specific case is that Patrick Blanchette, District A Councilor in Lawrence and candidate as District 16 State Representative, has sent an open letter to other candidates and copied the press with the ordinances controlling such signs.

We agree completely with Candidate Blanchette and praise his initiative while we ask him as councilor, to demand that said ordinance is followed. It is not appropriate for these signs to remain in public longer than necessary and politicians should be responsible for their removal.

We always wondered about the sign painted on the side of the building on 140 Water Street. During four years it proclaimed Dowling for Mayor. For a year now, this building and the same wall is dedicated to Sullivan for Mayor.

All that time, Blanchette has been a councilor and that sign never bothered him, until now. That's a sign that this is an election year.

Destituido Howshan de CLVS

Por Alberto Surís

David Howshan, Director de la Escuela Vocacional de Lawrence (CLVS), fue despedido de su cargo por orden del Alcalde Michael Sullivan.

En carta de fecha 5 de agosto, copia de la cual fué entregada a Rumbo, el Alcalde Sullivan informó al Howshan de su decisión. "Las razones específicas de su despido están contenidas en mi carta al Concilio de la Ciudad, copia de la cual le estoy adjuntando", informó el Alcalde Sullivan en su misiva a Howshan, la cual fué entregada a mano.

El 24 de junio, David Howshan había sido suspendido de sus responsabilidades como director y colocado con licencia con sueldo, mientras se esperaba el resultado de una auditoría en la mencionada escuela.

En su carta al concilio de la ciudad, dirigida al Presidente Marcos Devers, el Alcalde Sullivan expresa que Mr. Howshan ha fallado en conducir las operaciones fiscales y de aspecto personal de la Escuela Vocacional. "Su inhabilidad de administrar apropiadamente la escuela y sus finanzas se vio demostrada en la reciente auditoría realizada por la firma de Melanson, Heath & Company, PC", expresó el Sr. Sullivan.

Entre las irregularidades destacadas en el reporte de 29 páginas que le fué entregado al Alcalde Sullivan por la mencionada firma de Contadores Públicos, Sullivan subraya:

Caja Chica y Máquina de Dispensar Sodas y Refrescos

1.- Fondos de Caja Chica: CLVS mantiene una cuenta de Caja Chica la cual no ha sido autorizada ni recogida en el Libro Mayor del Ayuntamiento. Esto está en violación del Artículo 44.53 de la Ley del estado de Massachusetts. Además, parte de esos fondos fueron utilizados en la casa del Director para adquirir bebidas alcohólicas durante recepciones brindadas al personal de la escuela.

2.-Máquina de Dispensar Sodas y Refrescos: La cuenta de la Máquina de Dispensar Refrescos de CLVS, no fué autorizada por el ayuntamiento o anotada en su Libro Mayor. La escuela retenía las utilidades obtenidas de la máquina y los utilizaba para los fondos de Caja Chica. Esta actividad no era adecuadamente documentada para asegurar que todos los recibos y el inventario de sodas y refrescos fuera adecuado.

La práctica de la escuela de retener los recibos para utilizarlos para proveer fondos para caja chica, resultaron el gasto de más de \$4,000 en un período de 3 años sin vigilancia del ayuntamiento.

Desembolsos

1.- El uso de Tarjetas de Crédito: El Director recibía un estipendio de \$1,200 anuales por costos incurridos mientras usaba el vehículo de su propiedad en gestiones de la escuela. Al mismo tiempo el director utilizaba una tarjeta de gasolina emitida por la ciudad, gastando en su vehículo un total de \$2,686 durante el período de la auditoría (7/1/00 - 4/30/02).

Adicionalmente, CLVS estaba en posesión y utilizaba una tarjeta de crédito de Sears, la cual fué cargada por un total de \$1,533, durante el período de la auditoría, a pesar de que en febrero, 2000, el Contador de la Ciudad le envió un memo a la escuela recomendando no usar más esa tarjeta.

2.- Personal: CLVS empleaba a empleados de la Ciudad de Lawrence, así como contratistas independientes. La auditoría encontró las siguientes prácticas impropias relacionadas con su personal.

Empleados: La auditoría revela el uso de *white-out* (borrador líquido) y otras evidencias de alteración en los reportes de horas de trabajo. Estos no fueron siempre inicialados por el empleado como requiere el Acta Federal sobre Standards de Trabajo. En conversaciones con los empleados, los Auditores no pudieron determinar, en todas las instancias, las razones por los cambios.



Contratistas Independientes: Contratistas Independientes ejecutaban acuerdos con la escuela sobre trabajos en una forma regular. A estos contratistas, cuyos salarios eran por sumas fijas, les era permitido acumular y usar tiempo compensatorio, una forma de remuneración solo ofrecida a empleados regulares. Adicionalmente, los contratistas independientes eran compensados por gastos, a pesar de que el reintegro no era parte del contrato respectivo.

Empleado/Contratista Independiente Combinado: Un individuo y CLVS fueron pagados ambos como empleado y como contratista independiente a través de su negocio privado, en violación de los requerimientos de Mass. General Law c.268A.

3.- Mercancías y Servicios: CLVS estaba envuelto en una práctica constante de alterar facturas de años fiscales anteriores para prevenir la detección de artículos recibidos por CLVS antes que la orden de compra fueras expedida.

Tono de la administración

La auditoría pone en duda el compromiso de la administración de CLVS (1) en cuanto a controles internos, (2) la integridad de la escuela y (3) habilidad y destreza de sus empleados

Además, independientemente de la auditoría, la ciudad se ha visto plagada con numerosas quejas de hostigamiento en contra del director de CLVS por parte de sus empleados en estos dos últimos años, lo que demuestra la inhabilidad del director de actuar con efectividad cuando se trata de asuntos personales.

"Es de notar que muchos de estos asuntos fiscales fueron tratados con anterioridad en una auditoría similar realizada en 1993, cuando el Sr. Howshan era el director de la escuela", continúa el Alcalde Sullivan en su carta al presidente del concilio. "A pesar de esto, el director falló al no corregir los controles internos y las debilidades de la escuela, lo cual ha afectado terriblemente su credibilidad e integridad", terminó el Alcalde.

De acuerdo con la Sección 3.7(b) del *Charter*, el Sr. Howshan tiene derecho a dar una contesta por escrito ante el Concilio, de la disposición del Alcalde Sullivan.

Futuro de CLVS

La Escuela Vocacional operada por la Ciudad de Lawrence cesará como tal a fines del mes de septiembre, cuando se gradúen los últimos estudiantes, según informó el Alcalde Michael Sullivan con anterioridad. Entre los planes para el edificio estilo victoriano localizado en el 145 de la Calle Haverhill, se contempla la posibilidad de que sea el nuevo hogar de las oficinas del Departamento de Planificación y Desarrollo de la ciudad.

En cuanto al mobiliario propiedad de CLVS, incluyendo las computadoras, de acuerdo con información recibida de Jorge de Jesús, Enlace para la Comunidad Hispana de la Alcaldía, serán repartidos entre el *Senior Center*, la Biblioteca Pública y otras dependencias de la ciudad, para lo cual se ha creado una conexión al respecto, presidida por el Alcalde Sullivan.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

Cónsul Dominicana estudia caso oficina de Lawrence

Por Beatriz Pérez

La interrogante un tanto generalizada de una gran parte de la comunidad dominicana que reside en la ciudad de Lawrence acerca de si seguirá funcionando la oficina consular establecida aquí por la pasada gestión, podría ser respondida en los próximos días.

En una entrevista exclusiva para RUMBO, la nueva titular consular, Eladia Medina, señaló que al momento de que se le hiciera saber su designación como Cónsul de la República Dominicana en Boston, sólo se le informó que viniera a arreglar el caso de las oficinas consulares.

“He reflexionado profundamente sobre la oficina de Lawrence y siento que hay que buscar una salida factible”, aseguró.

Dicha salida - continúa Medina - debe ser una que les permita a los dominicanos residentes en Lawrence ahorrarse los inconvenientes que les acarrea el tener que trasladarse hasta Boston.

La cónsul dominicana señaló que desde su llegada a esta ciudad, lugar donde va a residir, ha conversado con distintas personas, las cuales les han manifestado su inquietud de que la oficina consular continúe funcionando.

Indicó, sin embargo, que de seguir trabajando la oficina de Lawrence lo haría con otros matices y que en la misma no se emitiría ningún tipo de documentación, “a los documentos se le daría curso en la sede consular de la Ciudad de Boston”.

Manifestó que considera que no existe una información clara del funcionamiento de la oficina de Lawrence, la cual se ha visto como una extensión del Consulado Dominicano, lo que es totalmente erróneo.

“De acuerdo a la Convención de Viena esto está prohibido y para abrir lo que se supone es un nuevo consulado, hay que pedir un permiso al Departamento de Estado”, señaló.

Elidia Medina agrega que de seguir trabajando la oficina de Lawrence, su labor estaría basada en especie de operativos, para los cuales existirán días específicos en que ella se traslade hasta Lawrence para atender los problemas de índole consular que tengan los dominicanos.

Al cuestionársele sobre la destitución de José Osiris De León, a quien catalogó como un “compañero valioso”, dijo que la misma no estuvo fundamentada en el castigo, sino que sólo responde a cambios similares realizados en otras sedes consulares. Tal es el caso de Miami y Nueva York.

Sostiene la funcionaria que desde su



Fotos: Wilfredo Castillo, cortesía de “El Mundo”
Eladia Medina, Cónsul de la República Dominicana

posición seguirá fortaleciendo los servicios y la interacción del consulado con la comunidad, con clubes y otras organizaciones que tengan que ver con los dominicanos.

“Trataremos de fortalecer el trabajo hecho por De León y si en el trayecto encontramos algo que haya afectado, entonces tomaremos las medidas de lugar”, dijo.

En relación a los vicecónsules sostiene que su continuidad en el cargo o no sólo corresponde a una decisión del presidente dominicano Hipólito Mejía. “Es una disposición que a su debido tiempo tomará el presidente”, dijo la Sra. Medina.
¿Quién es Elidia Medina?

Es miembro del comité Ejecutivo Nacional del PRD, partido político al cual pertenece desde muy joven.

Fue diputada por la provincia Monte Plata, de donde es oriunda, específicamente del municipio de Yamasa.

Durante el gobierno del extinto Antonio Guzmán Fernández se desempeñó como Directora Administrativa del Instituto de Desarrollo y Crédito Cooperativo y en ese mismo gobierno trabajó como Asistente del Secretario Administrativo de la Presidencia.

Es coordinadora de las Seccionales de Estados Unidos para la Federación Dominicana de Mujeres Social Demócratas y Secretaria Nacional de Educación de dicha federación. También fue asistente de Johnny Ventura durante su gestión como Síndico de Santo Domingo, capital dominicana.

Hasta su designación como Cónsul en Boston se desempeñó como Sub-Secretaria de Agricultura, como asistente del actual incumbente en dicha secretaría, Eligio Jáquez.

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

MI dona artículos para bebés a los vecinos en necesidad

María Inmaculada en Lawrence, MA ha donado artículos para bebés a los vecinos en necesidad. Los empleados de María Inmaculada recogieron donaciones de pañales, toallitas sanitarias y de dinero en efectivo para ser repartido a los bebés.

Barbara E. Grant, President/CEO de MIHCS dijo, “MI comenzó como un orfanato y donando mercancías y dinero para asistir a los niños de Lawrence es una manera de recordar nuestras raíces. Además de proporcionar servicios de primera calidad a los ancianos de Lawrence, María

Inmaculada se preocupa por todos los residentes de Lawrence.”

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit June 2002

1. Murder	0
2. Robbery	7
3. Agg. Assault	49
4. Res. Burglary	20
5. Comm. Burglary	6
6. Auto Theft	103

Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

Ahora aceptando
nuevos pacientes



Patti Park RNC, NP

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Escribanos a:

Rumbo@rumbonews.com

Caminata para apoyar a Lazarus House

Cuando Marta Rentas fue llamada por Lazarus House Ministries en abril preguntando si le gustaría involucrarse en su comité del tercer anual Hike for Hope (Caminata por la Esperanza) ella admitió, "No puedo decir que no." Esta residente de Lawrence no es extraña a los eventos comunitarios, y esto le parecía una buena causa también. Ahora, como parte del comité trabajando en Hike for Hope, la cual tendrá lugar en Merrimack College el 15 de septiembre a la 1:00 PM, Marta ha ayudado a sus vecinos y miembros de la comunidad informándoles acerca del Hike for Hope y lo que espera conseguir.

El Hike for Hope es una caminata de 5 millas por medio de la cual los participantes recaudan dinero para El Proyecto de Vivienda de Transición de La Casa de Lázaro (Lazarus House): Logrando vivienda para aquellos sin casa. Con estos fondos, Lazarus House construirá, operará y mantendrá, unidades de vivienda de transición en la Ciudad de Lawrence.

Marta dice que a veces cuando ella les explica a sus vecinos sobre el Hike for Hope, no entienden por qué deben participar. "Me dicen, '¿Por qué debo caminar para recaudar dinero para viviendas para ayudar a personas sin casa? No tengo mucho dinero'", dice Marta. Pero les digo, "Al menos tienes algo. Hay aquellos que no tienen nada."

Añade Tim Karcz, coordinador del Hike for Hope de Lazarus House, "El propósito del Hike for Hope no es solamente recaudar dinero para nuestro proyecto de vivienda de transición, pero también para ampliar el conocimiento del nivel de desamparados y el alto costo de viviendas en nuestra área. Así, sencillamente por venir y caminar en el Hike for Hope, una persona está ayudando esta causa."

Según la Asociación Nacional de Constructores de Casas, entre 191 comunidades evaluadas en los EE.UU. durante el primer trimestre del año 2002, la Ciudad de Lawrence ocupa el lugar No. 21 con el más elevado costo de vivienda. Este alto nivel en el costo de vivienda conjuntamente con el bajo ingreso económico en la población de Lawrence hace de esta ciudad una de las más difícil



Marta Rentas, miembro del comité para la Caminata por la Esperanza "Hike for Hope" de Lazarus House.

de vivir.

Las unidades de vivienda que Lazarus House planea construir ayudarán a familias en el camino hacia una vida mejor. Mientras residan en estas viviendas estas familias estarían en la capacidad de ahorrar dinero para poder rentar o hasta posiblemente comprar su propia casa ya que se les ofrecerán planes individuales de ayuda y apoyo.

El Hike for Hope también será un evento para toda la familia, completo con payasos, pintadores de cara, y otras actividades para los niños, en las cuales Marta ayudará también. Habrá una camiseta gratis para las primeras 500 personas que se registren, un cookout y celebración después de la caminata. Registración para el Hike for Hope cuesta \$10 antes del primero de septiembre, o \$15 después de esa fecha. Además, un donante anónimo ha ofrecido \$15 para el Hike for Hope por cada registración recibida antes del primero de septiembre. Para más información acerca de registración o ayudando en el Hike for Hope, llame a Tim en Lazarus House al número (978) 689-8575 x300 o también se puede registrar en el Internet al www.lazarushouse.org.

Construcción del nuevo parque estatal Riverfront

La construcción de un nuevo parque estatal en el centro comercial de esta ciudad, esta programada para comenzar en los próximos días, según anunciaron el Massachusetts Department of Environmental Management (DEM) y el Lawrence Redevelopment Authority. Los tres acres del parque a lo largo del Río Merrimack, ampliarán el Pemberton Park hasta el Great Stone Dam.

El proyecto incluye la creación de aceras pavimentadas y áreas para sentarse a lo largo del río, asimismo sembrado de nuevos árboles y arbustos. Además de alumbrado y cercados y una terraza escalonada que llegará hasta el borde del río.

También incluye dos pabellones, el Passport Pavilion, un espacio donde se expondrán estampillas de pasaportes de los diferentes países que conforman la gran comunidad de inmigrantes que se ha establecido en Lawrence.

Actualmente el acceso hasta el río por lanchas permanecerá en el nuevo parque.

Durante la construcción del proyecto se mejorarán las instalaciones en la zona adyacente al Pemberton Park.

Peter C. Webber, Comisionado de DEM dijo, "Yo estoy muy complacido de que la visión que teníamos del parque desde hace muchos años venga a ser un logro. Tanto los residentes como los visitantes podrán disfrutar de la belleza del río y la majestuosidad de la represa".

La construcción programada del parque será completada a fin de este año y las instalaciones finales se estarán realizando para la próxima primavera. Durante la construcción tanto el área del nuevo parque y el Pemberton Park serán cercados y cerrados al público.

El alcalde Michael Sullivan dijo, "Yo estoy encantado de que los residentes tengan un nuevo lugar donde ir para disfrutar de los recursos naturales de la ciudad y para celebrar nuestro patrimonio inmigrante".

The Language Advantage

53 Warren St. Suite 112 - Newburyport, MA 01950

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento.

También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años. Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a language4@mediaone.net.



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

¡Felicidades, Bienvenido!



En días pasados, nuestro querido amigo Bienvenido Gómez, celebró sus cumpleaños en compañía de varios amigos. Entre ellos vemos, desde la izquierda, Ernesto Bautista, Bienvenido Gómez, el Presidente del Concilio Marcos Devers, el popular cantante Rony, Darío Made y Juan Pascual.

Abre Aroma, lujoso salón de belleza

Con una elegante recepción de apertura, abrió sus puertas Aroma Salon and Day Spa, un nuevo salón de belleza en el 225 de la Calle Essex en Lawrence, que es un oasis para quien busca un personal profesional donde relajarse totalmente.

Aroma ofrece desde servicios de peluquería, manicuristas, pedicuras,

maquilladoras y masajistas hasta almuerzo cuando decide pasarse el día entero entregada a que cada uno demuestra su área de experiencia.

“Yo quise crear un lugar donde las clientas puedan venir a descansar y encontrar relajarse del estrés del día,” me dijo Anyelis Guzmán, propietaria de Aroma.



Aquí vemos al personal que compone Aroma. Desde la izquierda, Ayadirys Rodríguez, Yaira Ramos, Gilda Guzmán, Nikki Santana,

Iris Peña, Jessie Cabral, Anyelis Guzmán, Lorenza García, Diomaris Jaquez y Aracelis Vargas.



Entre el talento con que cuentan en Aroma, se encuentra Nikki Santana. Aquí la vemos mientras maquilla a Ivette Guzmán, propietaria del edificio donde se encuentra Aroma.

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



¡Los Concejales abogan por cortes en servicios de bomberos!

Vamos a hablar claro. No hace mucho tiempo, Lawrence fue la capital de fuegos intencionales en el mundo. Sí, así es, en el mundo. Tenemos cientos, sino miles de propiedades abandonadas por toda la ciudad. Nuestro departamento de incendios está en tal peligro que han tenido que marcar edificios abandonados y almacenes con un símbolo especial de modo que los bomberos sepan que el edificio no es seguro para entrar.

Después de las tragedias del 11 de septiembre, los oficiales de incendio y los policías finalmente están siendo alabados como los héroes que son. Finalmente, la gente está comenzando a darse cuenta del significado que tiene el arriesgar sus vidas en el trabajo que ellos hacen cada día.

Pero no aquí en Lawrence. ¡No, no! Aquí en la Ciudad de Lawrence nuestros funcionarios electos están cortando los servicios de bomberos. Es más, el Sr. James A. Lindstrom, director del Departamento de Presupuesto ahora está acosando el jefe del Departamento de Incendios (en sus propias palabras) para que someta un presupuesto del cuerpo de bomberos con los cortes ya en él. Algunos miembros del consejo de ciudad están apoyando un corte en el personal del cuerpo de bomberos y, créalo o no, el alcalde es el principal empujando por los cortes.

¿No son éstos los mismos funcionarios elegidos que nos prometieron abrir la estación de bomberos de la calle Glenn cuando pedían nuestros votos el pasado mes de noviembre? ¿No fueron el Sr. DiMarca y de Alcalde Sullivan los que decían que no hay seguridad pública en peligro si los elegimos? Se puede apostar que fueron ellos.

¿Qué tal mi amigo, el Alcalde Marcos

Devers? ¿Alguien recuerda que él haya dicho que sería aceptable cortar servicios en la protección contra los incendios cuando él buscaba su voto? No lo creo.

¡Hmmm! Parece obvio que cuando un grupo cultural viene ante el alcalde o el concilio de la ciudad en busca de dinero para promover su cultura no parece tener ningún problema en conseguir que nuestros funcionarios elegidos hagan maromas con tal de complacerlos. Pero cuando nuestro jefe de bomberos dice que es una necesidad crítica el mantener las posiciones del departamento contra incendios que tenemos, no es tan importante para ellos.

Créame cuando le digo que no me da ningún placer escribir en mi columna esta semana. Estoy entristecido por decirle que la misma gente que le prometió más seguridad pública el año pasado, está probando que sus promesas (y su credibilidad) vale mucho menos después de abogar por los cortes de bomberos esta semana.

Yo pudiera escribir una columna muy larga esta semana sobre todo el valor que un cuerpo de bomberos adecuado representa en cualquier comunidad. Podría hablar de la necesidad tan crítica de tales servicios en una ciudad como Lawrence. ¿Pero eso sería tonto, no? Ustedes conocen el trabajo que los bomberos hacen. Ustedes todos entienden en un nivel muy básico cuán crítica es su labor en el peor de los casos. Por lo tanto, voy a ahorrarle los párrafos de alabanza que tengo para los bomberos y los servicios que ellos proporcionan.

Lo que sí les diré, sin embargo, es que tenemos gente que viene cada dos años a pedir nuestro voto. Cada año nos traen la misma música y bailamos al mismo compás. Cada año consiguen el cargo que buscaban y algunos de ellos hacen lo contrario de lo que nos dijeron que iban a hacer. Este año no parece ser diferente.

Por lo tanto, mi recomendación a usted este año es que preste mucha atención al presupuesto de la ciudad y preste mucha atención al presupuesto del estado. Sus impuestos al estado van a subir. Los servicios públicos proporcionados por el gobierno del estado están declinando. Los honorarios van a subir en todo desde peaje hasta los permisos del gobierno. Y con todo eso, algunos de nuestros funcionarios locales tienen el coraje de cortar servicios de incendios mientras que abogan por dólares públicos para sus “grupos culturales” o comité del desfile de sus maridos.

¿Están hablando en serio cuando hablan de limpiar el lío que tenemos aquí? ¿Puede usted sentarse año tras año y mirar esto continuar sin hacer algo? ¡Cualquier cosa!

(Cont. en la página 12)

Kingston Foreign Auto

Honda, Toyota, Nissan, Infinity and American Cars

Credit Cards, Cash * Financing Available

#44 - Rt. 125 Kingston, N.H. 603-642-5522

Total Summer Liquidation

Nuevo líder en Hospicio Merrimack Valley

El Hospicio Merrimack Valley anunció que Gail L. Spera se une a la institución en el rol de vicepresidente.

Spera tiene un sólido entendimiento de los desafíos y las oportunidades en el ambiente del cuidado de la salud y cuenta con un verdadero sentido de liderazgo, lo que permite que la agencia este impaciente por trabajar con ella.

Antes de unirse al Merrimack Valley Hospice Gail trabajó como directora del Hospice Division of Health and Hospice Care, en la Ciudad de Nashua, New Hampshire.

Durante el período que trabajó allí ella jugó un papel clave en la implementación de los estudios factibles del Hospice House, para el diseño y manejo de operaciones. Asimismo, la profesional administró programas de subvenciones estatales y federales en la agencia.

Spera se convirtió en 1999 en Certified Hospice Director y además fue presidente de New Hampshire Hospice Organization por espacio de tres años y trabajó por muchos años directamente con pacientes en un Hospice Nurse y puso en práctica tanto su experiencia como su conocimiento en el



Gail Spera, vicepresidenta de Hospice of the Merrimack Valley.

manejo de este campo.

Gail L. Spera reside en Merrimack, New Hampshire junto a su esposo.

¿Qué pasa en NECC?

Aceptando solicitudes para Liderazgo en el Valle de Merrimack III

Si está interesado en una nueva posición de liderazgo o aspira a ser un líder en el futuro, Leadership Merrimack Valley (LMV) puede ser para usted.

LMV es un programa regional de desarrollo de liderazgo ofrecido por Northern Essex Community College el cual se inicia en el mes de septiembre.

El programa está diseñado para educar, desarrollar y fomentar líderes en el Valle del Merrimack y ofrece a los participantes de diversos antecedentes las herramientas, las conexiones y la visión que ellos necesitan para desarrollarse, crecer y conducir sus organizaciones al éxito.

Las clases están limitadas a 25 estudiantes, lo cual permitirá la atención máxima de los participantes y su interacción. Individuos, personas del área de negocios y organizaciones comunitarias pueden someter sus nominaciones.

Los nominados tienen que tener la aprobación completa de las organizaciones que ellos representan.

La selección es competitiva y se basa en el liderazgo potencial o la habilidad demostrada por el solicitante; así también compromiso, interés y involucramiento comunitario.

El costo de la solicitud es de \$25. De ser seleccionado la inscripción tiene un costo de \$50 y el valor total del programa es de \$750.

Hay un número limitado de becas escolares parciales para aquellos que necesitan de asistencia financiera.

Las solicitudes para las clases de otoño se pueden hacer hasta el viernes, 16 de agosto. Para más información del programa Leadership Merrimack Valley 2002-2003, favor de llamar a Kathryn Donahue en el Center for Business & Industry en Northern Essex Community College al (978) 556-3814.

**Visite nuestra
página / Visit our
page on the
Internet:**

www.rumbonews.com

Feria Informativa

Las mujeres que están interesadas en retornar a la escuela son invitadas a unirse a otras con la misma inquietud en una feria de información gratuita.

La feria se llevará a cabo el martes, 13 de agosto de 6-8 pm. en el Bentley Library Conference Area en el campus de la Ciudad de Haverhill. El mismo es auspiciado por The Women's Network en el Centro de Desarrollo de Carreras en Northern Essex Community College.

La feria está trazada para ayudar a erradicar miedos comunes y las ansiedades que surgen en torno al regreso a la escuela después de haber estado alejado de un salón de clases por un tiempo.

Los estudiantes del NECC que actualmente enfrentan el desafío y tienen éxito compartirán sus jornadas, mientras que por su parte el personal y la facultad estarán disponibles para responder interrogantes de los interesados.

Los participantes aprenderán acerca de la matrícula, horarios de clases, opciones de carreras, ayuda financiera y muchos otros servicios que ofrece Northern Essex para ayudar a que los estudiantes alcancen el éxito.

Para información o reservar un espacio, favor de llamar al (978) 556-3722.

Cursos de 8 semanas

Para aquellos que deseen tomar cursos acreditados, pero que tampoco han tenido tiempo para comprometerse a asistir a un horario completo en el semestre de otoño o gustan de acelerar su aprendizaje, Northern Essex Community College está ofreciendo varios cursos de ocho semanas de duración, en el semestre activo de otoño el cual comienza el 4 de septiembre.

Los cursos acreditados de 8 semanas incluyen:

- *Introduction to Business*, lunes y miércoles de 6-8:45 p.m.
- *Rock Climbing*, miércoles, 2-2:45 p.m.
- *Golf*, lunes, 1-3:15 p.m.
- *Walking for Fitness*, lunes/miércoles/Viernes, 9-9:50 p.m.
- *Development Psychology I*, lunes, miércoles, de 6:30-9:15 pm.

Para más información sobre los cursos o para recibir un folleto de otoño llame a la oficina de admisiones del NECC al (978) 556-3600 ó al 1-800-NECC-123.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

¡Inscríbese ahora!

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales

©2000 Verizon Information Services. Todos los derechos reservados.



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



Elder Services of the Merrimack Valley

El 29 de septiembre del 2002 el Elder Services del Valle del Merrimack va a realizar su décimo tercera Walk/Run for Elder. La actividad esta pautada para las 10 de la mañana, llueva o no y se desarrollará a través de la histórica zona de North Andover.

El evento será de mucha diversión para la familia, mientras se consiguen fondos para poner en práctica servicios que ayuden a las personas de edad avanzada de la comunidad local a permanecer en sus casas.

Únase a Dave Walton y John Felci, Copresidentes de la entidad en el área de Lawrence, para realizar un recorrido de 5.5

ó de 2 millas caminando, o corriendo 5 kilómetros. El acontecimiento deportivo comenzará y terminará en el Elder Services de Lawrence. Como invitados especiales de la competencia estarán: Ruth Frost de 102 años, portavoz de Elder y Louise Rosetti de 81 años, una popular corredora y Jim Laurel corredor de 31 maratones en Boston.

Habrà entretenimiento, comida, juegos, concursos.

Las ganancias serán a beneficio de Elder Services Care Fund, Meals on Wheels y para los Centros de Ancianos de los Councils on Aging del área. Para más información, llame al 1-800-892-0890.

Proyecto de ley en peligro; Bebés corriendo riesgo

Padres y mujeres embarazadas se unen para exigir protección contra el mercurio

Una semana antes del final de la sesión legislativa mujeres embarazadas, padres, y niños se dieron cita frente a la casa de estado para cabildear a legisladores para apoyar un proyecto de ley que reducirá perceptiblemente la contaminación tóxica del mercurio y protegerá así a niños y fetos durante su desarrollo de posibles daños al cerebro. H4717 es un acta sobre la reducción y educación referente al mercurio la cual tiene mucho apoyo en la Cámara y el Senado, aunque parece estar atascada ahora en un comité. Similares proyectos de leyes ya han sido aprobados en Connecticut y Rhode Island.

Teresa Allissa Citro, directora ejecutiva de la asociación de personas con problemas de aprendizaje de Massachusetts trajo a su hijo de 3 años de edad al acontecimiento. "Cada día conozco a niños y familias que sus vidas han sido afectadas por la inhabilidad de aprender," dijo Citro. "Se estima que 12 millones de niños en los EE.UU. menores de dieciocho años de edad sufren de una o más inhabilidad de aprender, de desarrollo o del comportamiento. ADHD afecta por lo menos el 6% de todos los niños de edad escolar y puede que llegue al 17%. Estas estadísticas sugieren un problema de proporciones epidémicas. Los legisladores de Massachusetts deben proceder lo más rápido posible en aprobar este proyecto de ley."

"Este proyecto de ley pudiera llegar a tener éxito. Noventa y seis representantes y 31 senadores en Massachusetts han expresado su apoyo para H4717 y dos comités le han dado una recomendación favorable," dijo Elizabeth Saunders, coordinadora de la Campaña para Cero Mercurio de la organización Clean Water Action. "La oficina de Finneran ha dicho que el proyecto de ley será aprobado. El Presidente del Senado James Birmingham ha dicho que él se cerciorará de que el proyecto de ley consiga la aprobación del Senado si pasa la Cámara. Solamente queda una semana, vamos a hacer que suceda."

H4717, un acta referente a la reducción

del mercurio y de educación tratarán el problema de la contaminación del mercurio en Massachusetts. Eliminará el uso de los productos de mercurio y los mantendrá fuera de la basura requiriendo que los fabricantes pongan una etiqueta en los productos que contengan mercurio y establecen sistemas para recoger y reciclar estos productos.

Estudios recientes han demostrado la penetrabilidad y severidad de la contaminación del mercurio. La National Academy of Sciences en su informe de julio 2000 demostró que el riesgo de la exposición al mercurio es tan grande en el desarrollo del feto que por lo menos 60,000 recién nacidos cada año podrían presentar problemas neurológicos. El Departamento de Salud Pública de Massachusetts ha advertido a mujeres embarazadas, a mujeres en edad de maternidad, a madres que estén amamantando a sus hijos y a niños pequeños que no coman tiburón, peces espadas, filete de atún (swordfish), caballa (king mackerel), el lofolátulo (tilefish), o ningún pescado de agua dulce cogidos en el estado debido a los altos niveles de mercurio que podrían causar daño de cerebro en el feto que se está desarrollando o en niños pequeños.

Laura Spark de Jamaica Plain, que está embarazada con gemelos, me dijo, "Cuando yo fui al departamento de la obstetricia en Brigham and Women's, me dieron un boletín que decía que debía comer pescado para proporcionar la nutrición adecuada para mis niños, pero que debo también evitar pescados, porque el methylmercury de pescados contaminados puede dañarles el cerebro. El pescado puede ser un alimento esencial, pero en Massachusetts muchas variedades de ese alimento esencial se contaminan con mercurio. Esto crea una situación difícil para las mujeres embarazadas y sus doctores, uno que puede ser resuelta solamente si la legislatura de Massachusetts actúa para pasar HR4717 para mantener los productos de mercurio fuera del medio ambiente."

Que necesita saber la mujer acerca de la salud vaginal

A causa de la falta de conocimiento de las mujeres en relación a los problemas más comunes que pueden aquejarlas, es que la YWCA de Lawrence, esta auspiciando *Just The Facts: Qué necesita saber cada mujer de la salud vaginal*.

El evento es un almuerzo y charla interactiva, que busca educar a las mujeres acerca de las infecciones vaginales, la razón más común porque las mujeres visitan al médico y una causa potencial de serios problemas de salud.

La actividad se llevará a cabo el 21 de agosto, en el salón Clemente Abascal, ubicado en el 296 de la calle Essex, a partir

de las 12 del mediodía.

Mientras que infecciones vaginales tan comunes como la vaginitis bacteriana, levadura femenina, tricomoniasis, afectarán a las mujeres por lo menos una vez en su vida, ellas con frecuencia están demasiado avergonzadas, para hablar de estas a sus doctores; esas infecciones representan más que una molestia.

Considerando que ocurren más de 10 millones de visitas por año al doctor por dichos contagios, esas infecciones son más que una preocupación y pueden colocar a la mujer en el riesgo de que se le presenten otras complicaciones.

La vaginitis bacteriana, es la infección vaginal más común y a su vez puede causar la enfermedad de la pelvis inflamatoria (una causa de la infertilidad), cervicitis y endometritis.

Para más información acerca de esta charla-almuerzo o para inscribirse, llamar al (978) 687-0331.

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)

Michael J. Sullivan 794-5858
(H) 685-1720

Concejales (City Councillors)

City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Nunzio DiMarca 683-0780
Gilbert K. Frechette 682-7917
Marie Gosselin 683-4792
Nicholas J. Kolofos 688-3705
Julia Silverio 794-9797
Michael R. Sweeney 725-3532

Comité Escolar (School Committee)

Pedro Arce 847-0626
Jorge A. González 975-0327
Nancy Kennedy 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Suzanne Piscitello 683-0204
Noah Shannon, Jr. 258-7170

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)

Evelyn A. Burke 688-6437
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)

Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
José L. Santiago (617) 722-2575
(H) 686-1658
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)

Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) 475-7564

Congresista (Congressman)

Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

*Las rentas están caras.
Es hora de hacer dueño de su propia casa.
Llámeme para precalificarlo. Es gratis.*

IVY MORTGAGE



Graduate to the Ivy League.

AMELIA HERNANDEZ
IVY MORTGAGE

99 Merrimack Street, Haverhill, MA 01830
(978) 521-3700, ext. 224

Ivy Mortgage is a wholly owned subsidiary of SI Bank & Trust



EQUAL HOUSING
LENDER

National Night Out - Lawrence



Celebrando la seguridad pública



Walk to help Lazarus House

When Marta Rentas was called by Lazarus House Ministries in April about becoming involved with their Hike for Hope committee, she admitted, "I can't say no". The Lawrence resident is no stranger to community events, and the Hike for Hope seemed another worthwhile cause to get involved in. Now, as part of Lazarus House's committee working on the 3rd annual Hike for Hope, which will be held on September 15th at 1:00 PM at Merrimack College, she has helped to reach out to her neighbors and community members to tell them about the Hike for Hope and what it hopes to accomplish.

The Hike for Hope is a 5 mile pledge walk in which walkers collect pledge money for the Hike for Hope for walking the 5 miles. The money raised goes toward Bringing the Homeless Home, the Transitional Housing Project of Lazarus House Ministries. With these funds, Lazarus House will construct, then operate and maintain transitional housing units in the city of Lawrence.

Marta says that sometimes when she tells her neighbors about the Hike for Hope, they don't understand why they should participate. "They say, 'Why should I walk to raise money for housing to help homeless people? I don't have a lot of money.' But I tell them, at least they have something. Some people don't have anything."

Tim Karcz, coordinator of the Hike for Hope for Lazarus House Ministries, adds, "The purpose of the Hike for Hope is not only to raise money for our Transitional Housing Project, but also to raise awareness of homelessness and the high cost of housing in the area. So simply by coming out and walking, you're helping the cause."

As an indicator of the high cost of housing in the area, the Greater Lawrence area ranked 21st most expensive out of 191 communities in the U.S. in the 1st quarter of 2002, according to the National Association of Home Builders. Coupled with the low income of people in Lawrence, finding affordable housing in Lawrence has become extremely difficult for many people.

The transitional housing units that Lazarus House plans will help individuals



Marta Rentas, member of Lazarus House Hike for Hope Committee.

and families to transition out of homelessness by offering an affordable rent for a time, while they save money to find housing of their own. In addition, Lazarus House will offer residents individualized plans to help people to move forward and be supported as they put their lives back together.

The Hike for Hope will also be a family event, complete with clowns, face painters, and activities for the kids, which Marta will be helping with as well. There will be a free t-shirt for the first 500 people to register, and a cook-out and celebration after the walk. Registration for the Hike for Hope costs \$10 to register before September 1st, or \$15 after that date. In addition, an anonymous donor has offered to contribute an additional \$15 to the Hike for Hope for every registration received at Lazarus House before September 1st. For more information on registration or volunteering at the Hike for Hope, call Tim at Lazarus House at 978-689-8575. You may also register online at www.lazarushouse.org.

It's OK Mike, you take the high road

The rest of us will take the straight and narrow road.

By Eileen Yelle

I could not believe my eyes while reading the article referring to the withholding of the salaries of Mayor Mike Sullivan and Mr. Lindstrom, Director of Budget and Finance from the one-twelfth temporary budget.

I was so pleased to see that the council members finally put their feet down on the openly blatant behavior coming from the Mayor's office for so long. It took quite a long time to affirm themselves as to the poor mishandling of communication, as well as many other issues for which the Mayor must take the blame; however, they took the correct form of action, and they deserve my respect.

Mayor Sullivan has surrounded himself with so many hacks who don't have a clue into the city's needs. The city budget is the most important issue and, once again, it comes up late, thereby declaring emergencies of no consequence, or importance to cloud the more drastic implementation of the city's daily maintenance.

He claims to be above their ill behavior, but forgot to look in the mirror when making that statement. How many times has he not responded to questions by the City Council or defined any explanations required by them?

Perhaps he should clean house; start from scratch with the correct agenda (this would be a novelty), then he could seek expert help when necessary instead of the past ludicrous decisions, causing the reputation of Lawrence to sink even further.

First, he should start with his own overly staffed office. Gee, it really pays to back a mayoral candidate! No true knowledge needed, just money.

Second, he should have addressed the issue of the CLVS long before now. It makes

me wonder what secrets were keeping him from making any decisions or coming forward to address the public.

While campaigning, he was told that he was surrounding himself with the wrong kind of people, to which he responded, "Yes, I know. They think they will get something but they will be in for a surprise." Well, with an attitude like that, it is no wonder the council is aggravated. So is the public.

So, break the mirror, step outside it, and face up to your many mistakes. Listen to the right people (for once), and start over. You might come out on top, but you do have to change.

Total receivership is just around the corner. Don't smile and hide from the inevitable.

How Close Are We to a Cure for Cancer?



In Her Case About 35 Miles.

Through the American Cancer Society's Road to Recovery™ program, you can volunteer to drive a cancer patient to and from treatment.

For more information, call your American Cancer Society today. And help us drive cancer from the face of the earth.

1.800.ACS.2345
www.cancer.org



Paying Attention! Now daily!

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



WCCM 800 AM
2 to 4 Monday-Friday
tdugjr@aol.com
www.tommyduggan.com



and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence
Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.



Also on WCCM,
Saturdays,
Noon to 2:00 PM

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

I see nothingggggggg

How many of my loyal readers remember this famous line uttered by none other than Schultz. He was the German guard in the sitcom Hogan's Heroes. After reading this evening's Tribune, front-page no less, with as we lovely refer to him as, Chief Fire in the Pants sage words. He was reminiscing the day when he witnessed the "rainbow-colored run-off produced by drums of chemicals burning in an isolated building a few years ago, and there was the Malden Mills fire of 1995, when explosion after explosion went off and nobody knew exactly what was in the air". Then goes on to describe his philosophy of "take out the hose and wash 'em off" theory when dealing with contaminated people. I tell you if ever there was confidence in our public safety, under the tutelage of Fire Chief, today was an epiphany.

Well it is 2002, and "Chief Fire in the Pants", has learned nothingggggggg, knows nothingggggggg, sees nothingggggggg, and has been willing to state it in writing. I am still referring to the 4 Gleason Street issue. There were so many fingers in the pie; it goes to my theory of, how many department heads do we need to gather together to make one brain. I hope you have been keeping track so far.

A memo dated June 13, 2002, states, "To Whom It May Concern, Please be advised that we have no records on file pertaining to chemicals at the Shear Metals Building on 4 Gleason Street in Methuen. Sincerely, Kenneth F. Bourassa, Fire Chief." I know nothingggggggg. Probably a wise stance, since I am in possession of a e-mail clearly stating Chief Fire in the Pants' presence at different meetings where the main topic of conversation was just what these blokes were going to do at the 4 Gleason property.

If you will all remember in a past column, Bourassa was the magician that turned up the demolition permit on a Saturday afternoon, when no other department head had seen hide or hair of it. And who says he spends too much time loitering on that stool at the Aurora Club with bottled beverage in hand.

There's more, actually there's tons, but let me tell you about the blatant, glaring ones. In another piece of correspondence, the Chief states on April 5, 2002, he received a complaint that there may be an oil spill in the Shear Metals building located at 4 Gleason Street.

Now before I tell you what he said, let me remind you that in order for this emergency permit for demolition to have been issued, the geniuses on the

conservation commission unanimously voted with the condition that the property was currently 21E compliant. Keep in mind that the rinkum-dinkum destruction crew had already been wrecking their butts off, as one would only imagine a rinkum-dinkum destruction crew could do.

On April 5, 2002, Chief Fire in the Pants, states that only a small amount of oil was spilled at the 4 Gleason Street site. This unfortunate mishap happened when the rinkum-dinkums were removing a transformer and in the process spilled a small amount (1 or 2 gallons) of oil from the transformer. Chief Fire in the Pants, goes on in this memo stating that he called the DEP and spoke with Chris Bresnihan, to confirm his belief that this small amount was under the reportable quantity threshold range.

The last piece of documentation that pretty much tells us that Chief Fire in the Pants is auditioning for the revival of the part Schultz, I know Nothingggggggg.

A manifest dated April 5, 2002, listing Cyn Oil Corporation removing 400 gallons of Petroleum Oil, Combustible Liquid, NA1270 FGIII (Waste Oil) from an underground tank on the 4 Gleason Street property.

Sometimes I'm a little slow on the uptake, but how would a piece of property be declared safe for demolition, if there was still an underground oil tank buried in the demolition path containing 400 gallons of waste oil?

The better question is how Chief Fire in the Pants failed to mention in his memo the presence of a little more than 1 or 2 gallons of oil. I see Nothingggggggg. Or perhaps he can only distinguish an oil or chemical spill, when he sees the rainbow-colored slick in the water. No that can't be the answer either, because then maybe he would have noticed the recent spill that occurred in the northeast corner of the Lowell Street Bridge, from another underground storage tank on Appleyard property that TRC, paid for by our tax dollars also failed to detect.

Actually, the rainbow-colored slick was present in the water, just above the falls, before it made its way down the river, to be deposited in the wetlands surrounding the 4 Gleason Street Property.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

MI Nursing/Restorative Center Donates Baby Items to Neighbors in Need

Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) of Lawrence, MA has donated baby items to Neighbors in Need. Employees of MINRC collected diapers, wipes and cash, all of which was given to be used for babies.

Barbara E. Grant, President/CEO of

MIHCS said, "MI began as an orphanage and donating goods and money to assist the children of Lawrence is a way to remember our roots. In addition to providing premier services for the elders of Lawrence, Mary Immaculate cares for all of Lawrence's people."

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Councilors Advocate Cutting Fire Services!

Let's all get this straight. Not too long ago Lawrence was the arson capital of the world. Yes, that's right, the world. We have hundreds if not thousands of abandoned properties all over the city. Our fire department is in such peril that they have had to mark abandoned mills and warehouses with a special symbol so that firemen will know that the building is not even safe enough to go into.

After the tragedies of September 11, fire and police officers all over America are finally being lauded for the heroes that they are. Finally, people are starting to realize the significance of the life risking work they do every day.

But not here in Lawrence. No, no! Here in the City of Lawrence our elected officials are actually cutting fire services. What's more, Budget Director James A. Lindstrom is now harassing the Fire Chief (in his own words) to submit a Fire Department budget with cuts already in it. Some members of the City Council are supporting a cut in Fire Department personnel and, believe it or not, the mayor is the lead guy pushing for cuts.

Aren't these the same elected officials who promised us they would open the Glenn Street Fire Station when they were begging for votes last November? Wasn't it Mr. DiMarca and Mayor Sullivan saying that no public safety would be in jeopardy if we elected them? You bet it was.

How about my friend, Mayor Marcos Devers? Does anyone remember him saying it would be OK to cut services in fire protection when he was looking for your vote? I don't think so.

Hmmm! It seems obvious that when a cultural group comes before the Mayor or the City Council looking for money to promote their "culture" they seem to have no problem getting our elected officials to stand on their ears and do tricks for them. But when our fire chief says it is a critical need to keep the fire positions we have, it's not as important to these people.

Believe me when I tell you I get no pleasure in writing my column this week. I am saddened to tell you all that the very people who promised you more public safety just last year, are proving that their promises (and their credibility) is worth a lot less after they advocated cutting firemen this week.

I would write a lengthy column this week about all the value an adequate fire department is to any community. I could go on and on about the dire necessity, actually, the critical need for such services in a city like Lawrence. But that would be silly, wouldn't it? You all know the work firemen do. You all understand on a very basic level how very critical they are at the worst of times. So, I am going to spare you the paragraphs of praise I have to share about firemen and the services they provide.

What I will tell you, however, is that we have people who come to us every two years asking for our vote. Every year we fall for the same old song and dance. Every year they get in office and some of them do the exact opposite of what they said they

were going to do. This year seems to be no different.

So my recommendation to you this year, pay very close attention to the city budget and pay very close attention to the state budget. Your state taxes are going up. Public services provided by the state government are declining. Fees are going up on everything from tolls to government permits. And through it all, some of our local officials actually have the nerve to cut fire services while advocating public dollars for their "cultural group" or their husbands' parade committee.

Are you people out there serious about cleaning up some of this mess? Can you just sit by year after year and watch this continue without doing something? Anything?

While there is no city election this year, I would suggest to all of you (who really want to do something) that you pay close attention to the city budget *this* year. If you do, if you even pay a little bit of attention to the happenings at city hall right now, you will be well armed with the truth when these people run for reelection next year and misrepresent their voting record.

And while you are at it, pay very close attention to the tax mess the legislature has gotten us into. Lawrence is receiving less funding this year because the state is raising taxes and cutting services to communities like Lawrence. Hold those legislator accountable at the ballot box in November. Those who voted for any of the new taxes (even if they voted against the final budget package as a whole) should be sent a very clear message by being thrown out of office!

And if you keep paying attention (starting now) by next year's city elections you will be able to tell who the phonies are and who the good guys are. I can't imagine any thinking person who observes this hypocrisy can possibly sit on the sidelines much longer without taking a stand.

The phonies are the ones who cut public safety and then talk about how much they care about our well being at election time. They are the ones acting irresponsibly now because they know by next year you will have forgotten. If you go to the polls THIS year and send a strong message to your state officials that you are ready to throw them out for their dishonesty, believe me when I tell you, the local officials will get the message.

They will be in a panic for the next year trying to get you to understand why "they" are different, and "they" are really the outsider. It's shameful that people fall for it year after year. Just don't let this year and next year be the same old song and dance. Stand up and be counted. Pay attention. If you don't we will have less public safety, less government services and higher taxes again next year.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Bill in Danger; Babies at Risk Parents & Pregnant Women Rally to Demand Protection from Mercury



One week before the end of the legislative session pregnant women, parents, and children gathered at the state house to lobby legislators to support a bill that would significantly reduce toxic mercury pollution and thus protect children and developing fetuses from potential brain damage. H4717 An Act Relating to Mercury Reduction and Education has widespread support in both the House and the Senate, but is stuck in the House Committee on Ways and Means Committee. Similar bills have already been passed in Connecticut and Rhode Island.

Teresa Allissa Citro, Executive Director of the Learning Disabilities Association of Massachusetts brought her 3-year-old son to the event. "Every day I meet children and families whose lives have been impacted by learning disabilities," said Citro. "It is estimated that 12 million children in the US under the age of eighteen suffer from one or more learning, developmental or behavior disabilities. ADHD affects at least 6% of all school children and maybe as high as 17%. These statistics suggest a problem of epidemic proportion. The Massachusetts legislators should proceed as rapidly as possible in passing this bill."

"This bill can make it all the way. Ninety-six Representatives and 31 Senators in Massachusetts have expressed their support for H4717, and two committees have given it a favorable recommendation," said Elizabeth Saunders, Zero Mercury Campaign Coordinator for Clean Water Action. "Speaker Finneran's office has said that the bill will move forward. Senate President Birmingham has said that he will make sure that the bill gets voted on in the Senate if it passes in the House. There is only one week left, let's make it happen."

H4717, An Act Relating to Mercury Reduction and Education would address the problem of mercury pollution in Massachusetts. It would phase out the use of mercury products and keep them out of the waste stream by requiring that manufacturers label mercury-products and set up systems for collecting and recycling the products.

Recent studies have demonstrated the pervasiveness and severity of mercury contamination. The National Academy of Sciences July 2000 report showed that the risk of mercury exposure to fetal development is so great that at least 60,000 newborns each year could be at risk for neurological problems from mercury exposure. The Massachusetts Department

of Public Health has warned pregnant women, women of childbearing age, nursing mothers, and young children not to eat shark, swordfish, steak tuna, king mackerel, tilefish, or any freshwater fish caught in the state because of high levels of mercury that could cause brain damage in the developing fetus or in young children.

Laura Spark of Jamaica Plain, who is pregnant with twins, said, "When I first went to the obstetrics department at Brigham and Women's, I was handed a flyer which told me that I should eat fish in order to provide adequate nutrition for my children, but that I should also avoid fish, because methylmercury from contaminated fish can cause brain damage. Fish may be an essential food, but in Massachusetts many varieties of that essential food are contaminated with mercury. This creates a class Catch 22 situation for pregnant women and their doctors, one which can only be resolved if the Massachusetts Legislature acts to pass HR4717 so that mercury products are kept out of the environment."

"These children and I live in the Merrimack Valley, the area in Massachusetts most highly contaminated with mercury," said Ruth Reyes, referring to the eight children that came with her from Lawrence to the event. "There are incinerators that burn these mercury products in the Merrimack Valley and emit mercury into the air right in our back yards. These children are exposed to it every day. Legislators, please do not delay any longer in passing H4717. Our children's future depends on it."

"There are enough things that a parent has to worry about on a daily basis, and mercury-contamination of fish should not have to be one of them," said Michelle Gottlieb, mother of 2 from Marblehead. "My son likes tuna fish, and if it weren't for the mercury, it would be good for him. I'm infuriated that H4717 has taken this long to pass, and I call on the legislature to stop delaying and take action to protect children's health."

Other parents from Marblehead, Arlington, Acton, New Bedford, Lawrence and other towns across the state brought their children to the State House to call for passage of H4717.

"Can a couple of industries with outdated toxic products block a bill to protect child development? This legislature has the power to reduce these children's risk of brain damage, so let's get this bill, and the babies, out of danger," said Saunders.

Ellen Bahan's Short Stories

The early bird...

...catches the flavor of the saga.

I arrived early at the council meeting on August 5, 2002. While entering the building, I saw Mickey Condon, scampering across the upper level, headed to the Searles Building. I didn't have my glasses on, so I could not see if he had a mercy meal tucked under his arm to serve to olde shar. We all know how scheming can sap the life out of you. I thought Mickey was arriving early to the rescue.

As I was sitting in the Great Hall, next comes Baby Buckley, bounded up the stairs, sheaf of papers in his hand. He tried the main door to the west wing, and finds the queen's digs locked up safe and sound, now that Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen is away on vacation. He finds the next door open and enters to the inner sanctuary. A definite meeting of the minds was about to take place; I can sense this type of gathering.

I am sitting there musing of what it would like to be a fly on the wall. Settling on the story that perhaps old shar's two boys are fanning her. It is hot as hell in town hall. When all of a sudden the door opens and out tromps Mickey with an electric fan tucked under his arm.

I revise my story to make Mickey fanning the queen, with Baby Buck, hand feeding her bonbons. And the people's business being slid to the back burner.

TR-02-41

Resolution Authorizing Order of Taking - Easements - 26 Hampshire Street. TABLED! At least that is what I thought I heard. You can never tell, because as usual, the microphones did not seem to be working.

Until, that man for all seasons, Patrick appeared out of the filming booth looked around, adjusted one of the mics and retreated back into the booth. The only problem with that is the million-dollar question; did Patrick remember to turn on the cameras?

TR-02-41 is the land required to kick off the Billy Bridge! Before this resolution was read, Billy Manzi, called a two-minute recess, retired to the council clubhouse, Hennessy took the gavel and proceeded to name the next several resolutions, this one being amongst them.

Rest assured I will be following this development with rapt attention. The last paragraph of the resolution was especially enlightening...BE IF FURTHER ORDERED that in order to fund this taking, the sum of Seven Hundred Fifty (\$750.00) Dollars is transferred from the Sale of Real Estate Account to the Professional Services Account, Department of Economic and Community Development.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

You can find previous articles by Ellen Bahan published in Rumbo.

Visit our web page: www.rumbonews.com

Cortes en servicios de bomberos!

(Cont. de la página 5)

Mientras que no hay elecciones municipales este año, yo le sugiero a usted (quienes realmente desean hacer algo) que preste mucha atención al presupuesto de la ciudad *este* año. Si usted lo hace, si usted incluso presta un poco de atención a los hechos en el ayuntamiento de la ciudad ahora, se armará con la verdad cuando esta gente se postule para la reelección el año próximo y mienta sobre la forma en que votó este año.

Y mientras que usted está haciendo esto, preste atención también al enredo de los impuestos que la legislatura nos ha traído. Lawrence está recibiendo menos dinero este año porque el estado está subiendo los impuestos y cortando servicios a las comunidades como Lawrence. Haga a los legisladores responsables a través de boleta electoral en noviembre. ¡Los que votaron por cualesquiera de los nuevos impuestos (incluso aunque hayan votado contra el presupuesto final en su totalidad) deben recibir un mensaje haciendo que pierdan su posición!

Y si usted presta atención (comenzando desde ahora) para las elecciones de la ciudad del año próximo usted podrá decir quiénes son los falsos y quiénes son los buenos. No me puedo imaginar a ninguna persona que tenga la capacidad de pensar que pueda observar esta hipocresía y se siente a un lado sin tomar una posición.

Los falsos son los que cortan la seguridad pública y después hablan de

cuánto se preocupan por nuestro bienestar a la hora de las elecciones. Ellos son los que actúan en forma irresponsable ahora porque saben que para el año próximo usted se habrá olvidado. Si usted va a las urnas ESTE año y le envía un mensaje fuerte a sus funcionarios de estado que usted es listo para sacarlos por su falta de honradez, créame cuando le digo que los funcionarios locales van a entender el mensaje.

Estarán en estado de pánico el año próximo haciéndole entender por qué "ellos" son diferentes y que "ellos" son realmente ajenos. Es vergonzoso que la gente caiga en esto año tras año. No deje que este año y el año próximo sea la misma canción y baile. Esté listo para poner de su parte. Preste atención. Si usted no lo hace tendremos menos seguridad pública, menos servicios del gobierno e impuestos más altos otra vez el año próximo.

Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com

Lea artículos previos de Tom Duggan en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Fluoride anyone?

By Ellen Bahan

It's back on the ballot yet again. With the knickknacks pleading no lo, their hands are tied, it is the State's fault, and next year is an election year for the knickknacks. Why would they crowd the issue of getting reelected, with a life threatening decision of Fluoride?

Lisa McCrillis along with her daughter attended the Board of Health meeting where, unannounced, the board again discussed the fluoride issue. As she described the antics of the board, it so reminded me of the way all these little boards operate, without the eye of the public watching. This time it was no different, even though a couple of weeks ago, olde shar under the guise of appalled, unceremoniously removed some of the members, along with the Director of Public Health. Now we find out that Dr. Katz, was still on the payroll all along, being kept warm, so he could be eligible for early retirement.

The new board, did not tape their meeting, someone took notes. When all the agenda items were exhausted, one of the members asked Lisa if she was here for any specific reason. Her response was that she was just observing, which upon hearing this answer, Dante Santone, the chair, pushed back the microphone and had a whispering confab with the other members. Upon returning to the microphone, Santone, blurts out, "Why don't we just pass it", whereas another member speaks up and says

remember what happened last time, maybe we should let the public vote. More whispering ensues, and then Santone, says, he will get with Billy (checkmate) Manzi, chairman of the council to put it on the November ballot.

At the council meeting on August 5, 2002, the council voted unanimously to put the fluoride issue on the ballot. Bill Patenaude gave an impassioned speech on the accumulative, poisoned substance, imploring that we vote for "Freedom of Choice". Kraunelis asked how much it was going to cost the taxpayers to put this on the ballot. Queenie answered this question with the amount of \$5,000.

Talk about coincidence, but at the recently passed budget, in an off town wide election year, an additional \$12,000 was inserted into the budget, in the ballot expense line item. I tell you that olde shar has psychic powers. Especially since she was so nonplussed and enraged when the old board of health also (under the leadership of Santone) voted without a whisper from the public who were unaware of the meeting, to just start adding fluoride to our water supply.

When is Santone's term going to end? NOT SOON ENOUGH! He must have attended the Fidel Finishing School. It is not what the people wanted; they have already voted this issue down twice. It is what he wants.

Letters/emails/Cartas Goodbye to R.E.T.O.

Sadly, the State Legislature has ended funding for the Responsible Educators Teaching Others (R.E.T.O.) Program from the Lawrence Teen Coalition.

The R.E.T.O. Program is a peer leadership program that has been working to prevent youth from smoking in the Greater Lawrence community since 1993. The program has been recognized over the years for its dedication to youth and its effectiveness in tobacco control.

The Department of Public Health has used R.E.T.O. repeatedly as a model for other youth anti-tobacco programs throughout the state of Massachusetts. After receiving an 80% budget cut, the Department of Public Health decided that youth anti-tobacco programs were not a high enough priority to fund this year.

R.E.T.O. has developed a solid presence in Lawrence doing tobacco education and advocacy at health fairs, community events and celebrations. R.E.T.O. has been involved with creating public service announcements, performing "sting" operations to try to buy cigarettes, and doing presentations for younger youth to encourage them to be a "smoke-free generation."

Above all, the R.E.T.O. peer leaders have served the Lawrence community as role models for other youth in the community proving that young people truly can make a difference. Goodbye, R.E.T.O. and thank you.

Sincerely,

Janel K. D'Agata
R.E.T.O. Program Manager
Lawrence Teen Coalition

Adiós a R.E.T.O.

Tristemente, la legislatura estatal ha terminado el financiamiento del Programa R.E.T.O. (Responsable Educators Teaching Others) de la Lawrence Teen Coalition.

El Programa R.E.T.O. es un programa de liderazgo que ha estado trabajando para evitar que la juventud fume en Lawrence y sus alrededores desde 1993. El programa ha sido reconocido durante varios años por su esmero con la juventud y a su eficacia en el control del tabaco.

El Departamento de Salud Pública ha utilizado R.E.T.O. en varias ocasiones como modelo para otros programas juveniles contra el tabaco a través del estado de Massachusetts. Después de recibir un corte del presupuesto de 80%, el departamento de la salud pública decidió que los programas de prevención del tabaco entre la juventud no eran una prioridad muy alta para financiarlos este año.

R.E.T.O. ha desarrollado una presencia sólida en Lawrence impartiendo educación sobre el tabaco en las ferias de salud, actividades comunitarias y celebraciones. R.E.T.O. ha estado implicado en la creación de avisos de servicio público, realizando operaciones por sorpresa intentando comprar cigarrillos, y haciendo presentaciones para que la juventud más joven sea una generación libre de humo.

Sobretodo, los líderes de R.E.T.O. han servido a la comunidad de Lawrence como modelos para otros jóvenes en la comunidad probando que la gente joven puede ser la diferencia. Adiós, R. E. T. O. y gracias.

Sinceramente,

Janel K. D'Agata
Encargada del Programa R.E.T.O.
Coalición de Adolescentes de Lawrence

A Series on Fluoride Information for Methuen Voters

By Louis J. Ronsivalli, MS

It appears that on November 5th of this year Methuen voters are going to be asked, in a referendum question, to either accept or reject the addition of fluoride to the city's public water supply. Water fluoridation was rejected twice in the past by Methuen voters, and it is my hope that it will be rejected for a third time in November.

With the kind permission of the publisher of Rumbo, I propose to write a series of articles to inform its readers about the facts regarding water fluoridation in the hope that the information in the articles will enable them to see why they should reject fluoride. In the articles, I will be glad to answer questions that readers may submit to Rumbo.

The main purpose of the series of articles is to address the claims that are made by many of those who want water fluoridation and who give a number of reasons why everyone should accept it. But, for this article, we will just look at the fluoride that is used for putting into drinking water supplies.

Fluoride, as defined in the language that is concerned with water fluoridation, is the fluorine atom. Fluorine is the most reactive of the elements. It is extremely toxic and corrosive. Its toxicity makes its compounds among the most effective for destroying life whether as an insecticide, a pesticide, a herbicide, or a war gas.

The fluoride that is used for adding to public water supplies comes unpurified from the scrubber stacks of a variety of industries of which the fertilizer industry is probably the largest producer. Because the fluoride is unpurified, it carries with it other contaminants including other cumulative poisons as lead, arsenic, mercury, argon, etc.

From my background in food

technology (a broad term that encompasses nutrition and the application of the sciences to food), I can state with certainty that fluoride is a lone exception to the criteria that govern the approval of additives to the food chain which includes water and other beverages:

- 1) It is the only cumulative poison that has ever been approved for adding to the food chain.
- 2) It is the only additive that has been allowed to enter the food chain by adding it to public water supplies.
- 3) It is the only additive having a negative benefits/risk ratio that has been allowed for adding to the food chain.
- 4) It is the only intentionally added substance to the food chain that is not of pharmaceutical food grade, does not have to meet a standard of identity, and is allowed to add other cumulative poisons to the food chain.

Many books have been written to expose what can be considered to be the crime of water fluoridation. Two of those books have been written by me. Unfortunately, one of the best of these books that has ever been written is now out of print. The co-author of this book, which is entitled *Fluoridation and Truth Decay*, 1974, now deceased, was our own Dr. Philip E. Zanfagna, a world renowned medical doctor and reliable scientific researcher.

In the next article, I shall discuss how water fluoridation infringes on the right of the freedom of choice.

I suggest to readers that they save the entire series of articles which, used as references, will enable them to discuss the subject of water fluoridation as authoritatively as any expert.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
"SOMWBA"
Pre-certification Workshop

of
State Office of Minority and Women Business Assistance
(Martes) Tuesday, August 13, 2002

Merrimack Valley Chamber of Commerce
264 Essex Street
Lawrence, MA
978-686-0900
10:00 AM - 1:00 PM

Letters to the Editor

E-mail your letters to:
Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:
Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Atty. Porten Enjoys Widespread Support

By Dalia Díaz

More than 200 people packed into the Beijing Restaurant last week to support State Representative candidate Atty. Paula Porten. The Lawrence Attorney is running for the 14th Essex district seat currently held by incumbent David Torrisi.

On hand to support and introduce Porten was Lawrence Mayor Mike Sullivan. "I know Paula and I am confident that she will represent North Andover and Lawrence very well," he told the crowd.

Lawrence and North Andover need representation at the State House and I know Paula Porten has what it takes to get the job done. The legislature just passed a billion dollar tax hike and I know Paula will work hard to repeal those taxes and help bring jobs to the Merrimack Valley."

Sullivan touted her experience as an Attorney for the Tarshi Law office in Lawrence and her service on the North Andover Finance Committee. Porten was one of only three finance committee members who publicly opposed the Proposition 2 ½ override earlier this year. A move that has made her popular with the North Andover Taxpayer Association.

Jim Cassidy, charter member of the North Andover Tax Payers Association was on hand and told Rumbo that he is supporting Porten because, "Four years ago David Torrisi promised he would fix the Veterans Memorial Stadium in Lawrence. Since then he has done nothing. As a veteran and the commander of the American Legion Post #219, I am really disappointed in that. I know Paula Porten and I know that her grandfather was a WW II vet. She has a personal stake in making sure that the stadium gets fixed," said Mr. Cassidy.

Cassidy, also a member of the Council on Aging says that Porten's stand on cutting taxes and particularly her stand on a break for senior citizens solidified his support for the popular challenger. "Dave Torrisi voted against a tax break for seniors and the blind. We just can't afford the same old song and dance from our politicians," said Porten.

"One of my main goals is to try and fix the education mess in our state," Porten told the packed room which included former State Representatives Donna Cuomo and Gary Coon; Jim Rappaport, candidate for Lt. Governor; Lawrence City Councilors Marie Gosselin, Nick Kolofoles and Michael Sweeney; John Dmytro from the Lawrence Senior Center; Andover Selectman Brian Major; North Andover Selectmen Wendy Wakeman and James Xenakis; former Lawrence Councilor Marc Laplante; Haverhill City Councilor Bill Ryan; Airport Commissioner Mike Miller; Frank Incropera, President of the Mount Vernon Neighborhood Association; Eddie Anderson, President of the South Common Neighborhood Association; Eileen Yelle, President of the Carltonville Neighborhood Association; and the board of the North Andover Taxpayers Association (Jim Cassidy, Chuck Ormsby, Ralph Wilber and Ted Tripp.)

Porten said that other candidates do not have the guts to talk about what really needs to be done to improve education but she is not shying away from telling it like it is. "What we really need to do is start firing bad teachers. If we can't remove bad teachers from the classroom how can we expect our children to learn," she said. "We need to rework the state's education formula so that school districts like Lawrence will



be held accountable for the millions they spend. We also have to help towns like North Andover get their fair share of education funding."

Porten pointed out that North Andover gets only 25% of the state average for school spending which, she says, lead to the proposal of a proposition 2 ½ override election. "David Torrisi sits on the Education Committee and he really hasn't done anything to help us get our fair share of education money for our kids. I am the only candidate in this race who has children in the public school system. I have a personal interest in making sure that our schools have the finding they need and the money they get is spent properly.

Porten is facing the winner of the Democrat Primary between David Torrisi and Graydon McCormick in the fall. Green Party Candidate Jonathan Leavitt and his wife Tamara were also on hand to wish Porten luck.



Declaración de prensa de la Licda. Eladia Medina, Cónsul Gral. de la República Dominicana en Boston

Apreciados miembros de los medios de comunicación de Nueva Inglaterra, sean todos bienvenidos a esta sede consular que es su casa, al tiempo que les doy las bienvenidas les informo que así como han entrado hoy en este primer encuentro conmigo como nueva titular de esta misión que representa al superior gobierno dominicano, podrán hacerlo cuantas veces Uds. lo consideren de lugar porque nuestras puertas siempre estarán abiertas.

Tengo que informarles primeramente a toda la comunidad y no hay mejor conducto para que este mensaje llegue al pueblo que ustedes los que diariamente, minuto a minuto, están llevando la información a nuestra gente, que agradezco grandemente al Excmo. Sr. Presidente de la República Dominicana, Ing. Hipólito Mejía, por haberme ofrecido con esta designación, la oportunidad de compartir con esta importante diáspora dominicana.

Y quiero que sepan, que aunque con mi designación sustituyo a un valioso profesional y amigo como lo es el Ing. José O. de León, la misma se produce por decisión que había tomado nuestro presidente desde hacia tiempo, que involucraba cambios en las misiones consulares del exterior al cabo de los dos primeros años de gestión.

Mi misión en este consulado

He venido a esta área con la firme determinación de continuar el trabajo que se ha venido realizando a favor de los dominicanos en todas las áreas en las cuales el Consulado como entidad pueda servir y en lo que yo, a título personal pueda también colaborar como dominicana, como latina, en esta gran nación.

Pienso mantener este consulado como una tacita de cristal, transparente y abierto a todos los dominicanos y a aquellos que aún no siendo compatriotas nuestros, manifiesten sus deseos de estrechar vínculos con nuestra gente y nuestro país.

Estoy aquí por un mandato expreso del presidente de la república, que aunque asumí el poder escudado por el Partido Revolucionario Dominicano, ha decidido que se debe actuar en favor de todos los dominicanos, sin distinción de raza, credo religioso y mucho menos políticos, es más, yo estoy dispuesta y será uno de mis objetivos, reunirme con los partidos políticos dominicanos que funcionan en el

área, como el Partido Reformista Social Cristiano (PRSC), el Partido de la Liberación Dominicana (PLD) y como ustedes sabrán, yo soy dirigente del Partido Revolucionario Dominicano (PRD), a los que nunca abandonaré.

De la misma manera les puedo decir que es fundamental para mi estrechar y mantener los vínculos con las organizaciones comunitarias que trabajan por nuestra comunidad, que realizan una gran labor; nuestro respaldo lo ofrezco a todo el que realice actividades positivas.

De las oficinas auxiliares

En virtud de los acontecimientos con la oficina auxiliar de Lawrence yo estoy buscando presentar a mi superior, que es el Canciller Dr. Hugo Tolentino Dipp, una salida satisfactoria para que se pueda continuar llevando el servicio a esa gran legión de dominicanos del Valle del Merrimack y otras ciudades aledañas, sin que esto pueda contravenir las disposiciones que reglamentan a este país ni a los acuerdos internacionales.

Me he sensibilizado ante las peticiones de diversas organizaciones y activistas que entienden que esta oficina realiza una importante labor y me solicitan que la mantenga funcionando.

Del personal

Deben ustedes saber que en el caso específico de los Vicecónsules y auxiliares consulares, solamente el presidente de la república puede nombrar y sustituir por decreto.

De manera que por ahora en este primer encuentro con ustedes estas son las informaciones, acabo de tomar posesión y tenemos que esperar el desarrollo de nuestro trabajo para ver los resultados y para que todo salga bien no solo se necesita del concurso del personal y la población, también ustedes amigos de la prensa, juegan un papel importante.

De modo que siéntanse libres de cuestionar, de investigar, cuando así lo consideren, pero sobretodo, de ser francos y venir aquí que es donde está la verdadera fuente para informarse de cualquier aspecto que les interese acerca de nuestro consulado. Muchas gracias por venir y les prometo que este el primer encuentro con ustedes, pero no el último.



Eastpointe Mortgage Corp.

"A Move in the Right Direction"

Looking for a Career in Mortgage Finance?

Fax Your Resume to (978) 682-5918
or call (978) 682-0500

¿Busca una carrera en el financiamiento de hipotecas?

Envíe su resume al (978) 682-5918



Looking for a career in Real Estate? Work with the #1 Real Estate Company!

Coco, Early and Associates
Offices in Methuen and Salem NH Call Today!

(978) 687-8484

¿Busca una carrera en Bienes Raíces? ¿Trabaje con la compañía #1!

Coco, Early and Associates
Con oficinas en Methuen y Salem, NH Llame hoy!

(978) 687-8484

“Pedro El Escamoso” Regresa a Boston! El éxito de su visita de marzo, trae a Miguel Varoni de nuevo a Boston

Tras el éxito de su visita de marzo 2002, televidentes desea el regreso de su personaje más querido de la televisión hispana, “Pedro El Escamoso”, Miguel Varoni vino a Boston en marzo 2002.

Su show fue un éxito total en que él mismo invitó a la gente a participar en un concurso muy especial de baile. La gente participó en un concurso de “Orejita y Caderita”. El ganador se llevó dos boletos de ida y vuelta a Colombia cortesía de Delta Airlines.

El domingo, 11 de agosto del 2002, Miguel Varoni estará en el Festival Dominicano de Boston. “Pedro” participará

en el Desfile Dominicano en la carroza de Telemundo-Boston. También firmará autógrafos en el parque justo después del desfile. No solo eso, “Pedro El Escamoso” invitará a la gente a participar en su famoso “Orejita y Caderita” concurso de baile esa misma noche del 11 de agosto en Galaxia Night Club en Lawrence, MA.

El ganador del concurso se llevará dos boletos al Caribe o EE.UU. cortesía de Delta Airlines. El concurso de baile empezará a las 11:00pm en Galaxia Night Club en Lawrence, MA. Boletos a la venta en Telemundo-Boston y todos los locales de New England's Paging Empire.



**OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al

(617) 328-0500

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámelas para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette

“El Asesino Silencioso”

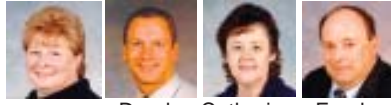
681-9129

Eastpointe Mortgage Corp.

"A Move in the Right Direction"



Marylin Coco, Bernie Dunn, Ibrahim Geha, Scott Acciard, Raul Alvarez, Lola Ata, Diana Bechara, Frida Brador, Sandra Burns, Paul Burokas, Peter Cardillo, Maria Coco, Daniel Cody, Janet Collazo, Carol Currier, John Dahood, Kelly Dahood, Andrew Distefano, Tom Duffy



Cindy Erskine, Derek Franklin, Catherine Gray, Frank Jacobs



Fanny Rodriguez, Michelle Rosario, Leslie Ann Silva

¡Los intereses están BAJOS!

Las Ventajas de Eastpointe

Servicio de puerta a puerta
Lo aseguramos en su casa
Aprobado por la FHA y VA
Aplique GRATIS en la internet
Aprobaciones Previas 100% Gratis
Programas para Primeros Compradores

Refinanciando o Comprando

3.75% Jumbo Alt. 4.18% APR 1 punto
3.50% 1 Año Ajust. 3.85% APR 2 puntos
5.375% 15 Años Fijo 6.05% APR 2 puntos
6.00% 30 Años Fijo 6.42% APR 2 puntos



John Kornilakis, Yolamary Mejia, Tiffany Morton, Phil Myers, Jay Portinari



Peter Skambas, Luz Suarez, James Wendell

Abierto Sábados y Domingos

Llene su Planilla en el Internet y GANE un "PT Cruiser" Nuevo.

WWW.eastpointemortgage.net

¡Llame Hoy!

(978)682-0500

Los intereses y términos pueden cambiar sin aviso. Los intereses serán más elevados si tiene mal crédito. Mortgage Broker MA 1434 NH 7072. Basado en 100k (6.00%)=\$594 mensuales.

Lawrence
(978) 686-5325
Hablamos Español



Blaise Coco, Linda Early, Val Lewis

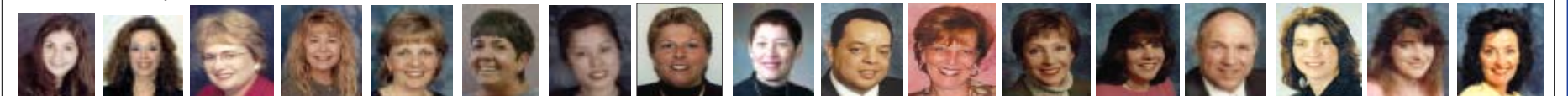


Salem, N.H.
(603) 890-3226

www.cocoeearlyassociates.com



Liz Zandbod, Darien Ramirez, Kate Lacroix



Carole Ann Morgano, Katia Hashe, Evelyn Lacroix, Gail Roberts, Gail Waitt, Ginger Shann, Haeyoon Jacobus, Jean Giguere, Jennelle Graziano, José García, Judy Difrancesco, Judy Sherry, Karen Karantonis, Ken Peck, Linda Linehan, Malinda Barnes, Marianne Michaud



Marilyn Peck, Mark Rudis, Dave Chapman, Maryjane Das, Marylou Buckley, Mirna Bechara, Najwah Miceli, Raul Ortega, Rich Landry, Ron Messina, Scott Moore, Susan Gonin, Susan Linehan, Susan Tisbert, Vinicia Nunez, Bob Scamporino, Chanel Vachon, Val Muñoz



NUEVO LISTADO METHUEN
\$269,900 Rancho actualizado en calle lateral reservada. 3 dormitorios, piso de madera, cocina completa con todos los efectos electrodomésticos, *family room* terminado en el sótano, patio cercado, garaje para 2 carros, sistema de regadera.



INVERSION LAWRENCE
\$579,900 Edificio de apartamentos clásico de ladrillos con 18 unidades localizado entre una iglesia y una escuela. Techo nuevo, sistema de calefacción y sistema de regadera. Algunos estudios de 1 dormitorio con buena dimensión. ¡Llame para los detalles!



METHUEN 2 FAMILIAS
\$264,900 Dos familias en Methuen. 1r piso con 5 cuartos, 2 dormitorios; 2do piso con 5 cuartos, 3 dormitorios, 1 baño. Sitio adicional en el ático, techo nuevo, piso de madera, estacionamiento, patio cercado. ¡Mucho potencial!



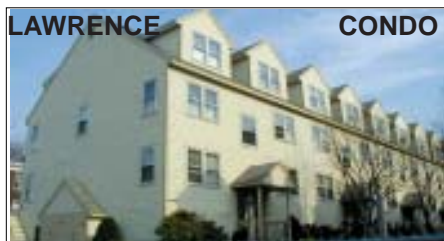
LAWRENCE NUEVO LISTADO
\$289,900 ¡Gran casa de 2 familias por muchas razones! Muchas características y en magníficas condiciones, cuartos muy espaciosos, 3 dormitorios en cada unidad. Atico espacioso para futura extensión. Apartadero y ventanas del vinilo. De-plomado. Garaje para 2 carros y más.



LAWRENCE NUEVO LISTADO
\$179,900 Rancho muy limpio con el piso de madera, cocina actualizada, sótano parcialmente acabado, 4 dormitorios. Garaje debajo, patio grande cercado. Cerca de la ruta 93 y de las áreas de compras. ¡Debe verse!



METHUEN COLONIAL
\$155,000 ¡Methuen casa comprable! 3 dormitorios, estilo colonial situada en área del bosque de la cañada. Ofrece patio cercado, apartadero del vinilo. Necesita algunos cosméticos. Precio para una venta rápida, para ser vendida como está. ¡Llame hoy!



LAWRENCE CONDO
\$88,500 ¡Excelente condo de 2 niveles en buenas condiciones! Ofrece 2 dormitorios, 1½ baños, 1 garaje debajo. Localizado a minutos de la Rte 93, cerca de centro comercial y el centro de la ciudad. Por qué alquilar cuando puede tener su casa propia!



LAWRENCE NUEVO LISTADO
\$199,900 ¡Casa de 2 familias comprable! Ofreciendo 5 cuartos, 2 dormitorios en cada unidad, 3 cuartos acabados adicionales en el nivel inferior con ¾ baños actualizados. Ventanas nuevas. Apartadero de vinilo, parqueo. ¡En muy buenas condiciones!



LAWRENCE NUEVO LISTADO
\$189,700 ¡Rancho inmaculado de 2 dormitorios situado en área del Mt. Vernon! Suelo de azulejo en la cocina, piso de madera en los dormitorios. Detrás patio privado cercado. Conveniente a las rutas 93 y 495.



LAWRENCE 2 FAMILIAS
\$229,900 ¡Casa de 2 familias espaciosa en Towerhill! Un hogar ideal para un inquilino o propietario. ¡3-4 dormitorios, parqueo para 6-8 carros, patio cercado, portal y más! Vendedor motivado - no durará.



LAWRENCE COLONIAL
\$150,000 Casa colonial con 5 dormitorios, chimenea en la sala, patio cercado, estacionamiento. Buena alternativa para alquilar - muy comprable. Necesita un poquito de cuidado pero con muy buen potencial.



LAWRENCE NUEVO LISTADO
\$409,900 ¡Excelente oportunidad de inversión! 6 unidades espaciosas con buen dinero de rentas, cerca del hospital y carreteras. La venta incluye la casa siguiente de al lado. Una verdadera oportunidad para ganar dinero y con muy buen potencial. ¡Actualmente, \$4,050 al mes de alquiler!